

**حكومة الجمهورية اللبنانية**  
**وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية**  
**وقبول هبة مالية بقيمة ٣٥ / مليون يورو**

إن رئيس الجمهورية،

بناء على الدستور،

بناء على قانون المحاسبة العمومية وتعديلاته، لاسيما  
المادة ٥٢ منه،

بناء على المرسوم رقم ٤٤٦١ تاريخ ٢٠٠٠/١٢/١٥  
وتعديلاته (قانون الجمارك)،

بناء على القانون رقم ٣٧٩ تاريخ ٢٠٠١/١٢/١٤  
وتعديلاته (الضريبة على القيمة المضافة)،

بناء على المرسوم رقم ٥٦ تاريخ ٢٠٢٥/٣/١١  
(اعتبار مشروع موازنة العام ٢٠٢٥ مرعيا ومعمولا به)  
لا سيما المادة السابعة منه،

بناء على المرسوم رقم ٥٦٧١ تاريخ ٢٠١٩/٩/٢٠  
(إعفاءات من الرسوم الجمركية بما فيها الحد الأدنى  
للرسم الجمركي)،

بناء على المرسوم رقم ٧٤٠٠ تاريخ ٢٠٢١/١/١٩  
المتعلق بإبرام اتفاق تعاون مالي للعام ٢٠١٨،

بناء على قرار مجلس الوزراء رقم ٥٢ تاريخ  
٢٠١٠/١٠/٦ المتعلق بإعفاء الهيئات الواردة بطريقة  
مباشرة أو غير مباشرة الى الإدارات العامة  
والمؤسسات العامة والبلديات وتحديد المعدات  
والآليات المستوردة من أصل الهيئات المالية المقدمة  
من الرسوم،

بناء على اقتراح وزراء الطاقة والمياه، التربية  
والتعليم العالي، الخارجية والمغتربين، البيئة، الشؤون  
الاجتماعية، المالية،

وبعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة  
بتاريخ ٢٠٢٥/١١/٢٠

يرسم ما يأتي:

**المادة الاولى:** «يعدل المرسوم رقم ٧٤٠٠ تاريخ  
٢٠٢١/١/١٩ بحيث يصبح على الشكل التالي:

**المادة الاولى:** أبرام اتفاق التعاون المالي لعام  
٢٠١٨ المرفق ربطا بين حكومة الجمهورية اللبنانية  
وحكومة ألمانيا الاتحادية، والاتفاق التنفيذي الموقع من  
قبل مؤسسة قروض الاعداد KFW ووزير الطاقة  
والمياه.

**مرسوم رقم ٢٢٨٠**

**تعديل المرسوم رقم ٧٤٠٠ تاريخ ٢٠٢١/١/١٩**

**إبرام اتفاق تعاون مالي للعام ٢٠١٨**

**بين**

**المادة الثانية:** قبلت الهبة المالية بقيمة ٣٥/ مليون يورو المقدمة بموجب الاتفاق موضوع المادة الأولى من أجل تنفيذ المشروعين التاليين: «البرنامج التعليمي في لبنان (بناء المدارس)» بقيمة ٢٠/ مليون يورو و«برنامج المياه والصرف الصحي للمجتمعات المضيفة للاجئين - المرحلة الثالثة» بقيمة ١٥/ مليون.

**المادة الثالثة:** تعفى المستوردات الممولة من اصل الهبة موضوع المادة الثانية من كافة الضرائب والرسوم المتوجبة قانونا بما فيها التراخيص والرسوم الجمركية ورسوم الموانئ ورسوم الاستيراد والتصدير وغيرها من الرسوم العامة والحد الأدنى للرسم الجمركي ورسم الاستهلاك الداخلي، كما تعفى من جميع الرسوم والضرائب التي تحقّقها مديرية انوارات ومديرية الضريبة على القيمة المضافة على ان لا يشمل الاعفاء متعهدي تنفيذ اشغال المشروع.

**المادة الرابعة:** تقوم الجهة المانحة بتسديد كافة المدفوعات مباشرة من قبلها الى الجهات المنفذة و/أو المتعاقدة مع المشروع ولا يتم تحويل اية مبالغ الى وزارة الطاقة والمياه ومؤسسة مياه بيروت وجبل لبنان.

**المادة الخامسة:** ينشر هذا المرسوم ويبلغ حيث تدعو الحاجة.

**المادة الثانية:** ينشر هذا المرسوم ويبلغ حيث تدعو الحاجة.

بعيدا في ١٢ كانون الثاني ٢٠٢٦  
الإمضاء: جوزاف عون

صدر عن رئيس الجمهورية

رئيس مجلس الوزراء

الإمضاء: نواف سلام

وزير الخارجية والمغتربين

الإمضاء: يوسف رجي

وزيرة الشؤون الاجتماعية

الإمضاء: حنين السيد

وزير البيئة

الإمضاء: تمارا الزين

وزير المالية

الإمضاء: ياسين جابر

وزير الطاقة والمياه

الإمضاء: جوزيف الصدي

وزير التربية والتعليم العالي

الإمضاء: ريم كرامي



Embassy  
of the Federal Republic of Germany  
Beirut

مقيم  
جمهورية ألمانيا الاتحادية

بيروت، في: 7 كانون الأول 2020

رقم الملف: WZ.444.00

معالي الوزير،

يشرفني بالإشارة إلى موافقة سفارة جمهورية ألمانيا الاتحادية (المنكرة الشفوية رقم 618 بتاريخ 30 تشرين الثاني / نوفمبر 2018)، أن أقترح على معاليكم باسم حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية الاتفاق التالي بخصوص التعاون المالي:

1. تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية اللبنانية أو مستفيدين آخرين تشترك الحكومتان في اختيارهم من الحصول على مساهمة مالية تصل قيمتها إلى 35 000 000 يورو (خمسة وثلاثين مليون يورو) من مؤسسة قروض الإعمار KfW من أجل تنفيذ المشروعين التاليين:

أ. "البرنامج التعليمي في لبنان (بناء المدارس)" بقيمة تصل إلى 20 000 000 (عشرين مليون يورو)،

ب. "برنامج المياه والصرف الصحي للمجتمعات المضيفة للاجئين - جنوب لبنان المرحلة الثالثة" بقيمة تصل إلى 15 000 000 يورو (خمسة عشر مليون يورو)،

على أن تثبت الدراسة جدوى دعم هذين المشروعين وأن يتم التأكد من أنهما، كإجراء يخدم تحسين وضع المرأة في المجتمع أو كإجراء للمساعدة الذاتية لمكافحة الفقر أو كضمان انتماء للشركات المتوسطة أو كمشروع للبنية الأساسية الاجتماعية أو لحماية البيئة، يستجيبان للشروط الخاصة المبررة للدعم بواسطة مساهمة مالية.

إلى

معالي وزير الخارجية والمغتربين

السيد شربل وهبه المحترم

بيروت

2. تطبق أحكام هذا الاتفاق إذا مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية اللبنانية في وقت لاحق من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار KfW على قروض أو مساهمات مالية أخرى لتحضير المشروعين المذكورين في الفقرة 1 أعلاه أو على مساهمات مالية أخرى لإجراءات مصاحبة ضرورية لتنفيذ المشروعين المذكورين في الفقرة 1 أعلاه ودعمهما.
3. يحدد استعمال المبالغ المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه وشروط منحها وكذلك الإجراءات التي تطبق عند تمرير الصفقات بواسطة عقود تبرم بين مؤسسة قروض الإعمار KfW والمستفيدين من المساهمة المالية، وتكون العقود خاضعة للأحكام القانونية الجاري العمل بها في جمهورية ألمانيا الاتحادية.
4. يتم إلغاء الموافقة على المبالغ الواردة في الفقرة 1 أعلاه إذا لم يتم إبرام عقود التمويل المتعلقة به خلال فترة أربع سنوات بعد سنة الموافقة. وتنتهي الفترة بالنسبة لهذه المبالغ الواردة أعلاه بانتهاء يوم 31 كانون الأول / ديسمبر 2022.
5. تضمن حكومة الجمهورية اللبنانية، ما لم تكن هي المستفيدة من المساهمة المالية، لمؤسسة قروض الإعمار KfW الوفاء بتسديد المبالغ المستحقة التي قد تنشأ بناء على عقود التمويل التي يتم إبرامها بموجب الفقرة 3 أعلاه.
6. تعفي حكومة الجمهورية اللبنانية مؤسسة قروض الإعمار KfW من الضرائب المباشرة التي تُفرض في الجمهورية اللبنانية نتيجة إبرام وتنفيذ العقود المشار إليها في الفقرة 3 أعلاه. وتتحمل حكومة الجمهورية اللبنانية قيمة ضريبة المبيعات أو الضرائب غير المباشرة المشابهة التي تُفرض في هذا الإطار، كما تتحمل حكومة الجمهورية اللبنانية قيمة ضريبة الاستهلاك الخاصة التي يتم فرضها. علاوة على ذلك تعفي حكومة الجمهورية اللبنانية مؤسسة قروض الإعمار KfW من الرسوم العامة الأخرى.
7. تترك حكومة الجمهورية اللبنانية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والبري والجوي لنقل الأشخاص والمواد الناجم عن منح المساعدات المالية، ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثني أو تعرقل الاشتراك المتكافئ في الحقوق لمؤسسات النقل التي يوجد مقرها في جمهورية ألمانيا الاتحادية، كما تصدر عند الاقتضاء التراخيص الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه.
8. تقوم حكومة الجمهورية اللبنانية باتخاذ الإجراءات اللازمة على وجه السرعة من أجل تسجيل هذا الاتفاق لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقاً لأحكام المادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة بعد دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. ويتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر في الاتفاق بإتمام عملية التسجيل ورقم التسجيل لدى الأمم المتحدة فور قيام الأمانة العامة للأمم المتحدة بتأكيد عملية التسجيل.
9. يُبرم هذا الاتفاق لأجل غير محدد. ويمكن لكلا الطرفين المتعاقدين إلغاؤه على أن يتم الإخطار بالرغبة في الإلغاء خطياً قبل الإلغاء بسنة أشهر.

10. يقوم الطرفان المتعاقدان بنض المنازعات الناشئة حول تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه بشكل ودي وذلك من خلال المباحثات أو المفاوضات.

11. يمكن للطرفين المتعاقدين أن يتفقا على إجراء تعديلات على هذا الاتفاق.

12. يُحرر هذا الاتفاق باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية وتكون لجميع النصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير النصين الألماني والعربي يعتد بالنص الإنجليزي.

إذا ما أعلنت حكومة الجمهورية اللبنانية موافقتها على المقترحات الواردة في الفقرات 1 إلى 12 أعلاه، فسوف تشكل هذه المذكرة ومذكرة رد معاليكم الحاملة موافقة حكومتكم اتفاقاً بين حكومتين، يدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ مذكرة ردكم.

وتفضلوا، معالي الوزير، بقبول فائق عبارات التقدير والاحترام

(المسيد أندرياس كيندل)

Andreas K. Kindl

*Republic of Lebanon*  
*Ministry Of Foreign Affairs*  
*and Emigrants*  
*The Minister*

Ref. no: 1047/15

Beirut on 7/12/2020

H.E. Mr. Andreas Kindl  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Lebanon

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note no. WZ 444.00 dated 7/12/2020, through which you propose, on behalf on the Federal Republic of Germany (Note Verbale no. 618 of 30 November 2018) an arrangement for Financial Cooperation for 2018 to be concluded between our two Governments.

Your Note reads as follows:

*I have the honour to refer to the commitment made by the Embassy of the Federal Republic of Germany (Note Verbale No. 618 of 30 November 2018) and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning Financial Cooperation be concluded.*

- 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Lebanese Republic or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) financial contributions totalling up to 35,000,000 euros (thirty-five million euros) for the following projects:*

a) *Education Programme Lebanon (School Construction), up to 20,000,000 euros (twenty million euros),*

b) *Water Supply/Wastewater Programme for Host Communities of Refugees – Phase III (VPT II), up to 15,000,000 euros (fifteen million euros),*

*if on examination they have been found eligible for support and confirmation has been obtained that as schemes to improve the status of women, self-help anti-poverty schemes, credit guarantee funds for small and medium-sized enterprises or social infrastructure/environmental protection projects they meet the special requirements for support in the form of a financial contribution.*

2. *This Arrangement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Lebanese Republic to obtain from KfW further financial contributions for the preparation of the projects specified in paragraph 1 above or for attendant measures necessary to implement and support the projects specified in paragraph 1 above.*
3. *The utilisation of the amounts specified in paragraph 1 above and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by agreements to be concluded between KfW and the recipients of the financial contributions, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.*
4. *The commitment to grant the amounts specified in paragraph 1 above shall lapse if the relevant financing agreements are not concluded within a period of four years after the year in which the commitment was made. For the specified amounts the deadline shall be 31 December 2022.*
5. *The Government of the Lebanese Republic, where it is not itself the recipient of the financial contributions, shall guarantee any repayment due to KfW under the financing agreements to be concluded pursuant to paragraph 3 above.*

6. *The Government of the Lebanese Republic shall exempt KfW from direct taxes levied in the Lebanese Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in paragraph 3 above. Any value-added tax and similar indirect taxes levied in this connection shall be borne by the Government of the Lebanese Republic. Any specific consumption taxes levied shall be assumed by the Government of the Lebanese Republic. Furthermore, the Government of the Lebanese Republic shall exempt KfW from any other public charges.*
7. *The Government of the Lebanese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might preclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.*
8. *Registration of this Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Lebanese Republic immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.*
9. *This Arrangement shall be concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it at any time by giving six months' written notice.*
10. *Any disputes concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled amicably by the Contracting Parties by means of talks or negotiations.*
11. *The Contracting Parties may agree amendments to this Arrangement.*
12. *This Arrangement shall be concluded in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.*

*If the Government of the Lebanese Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 12 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.*

I have the honor to inform you that my Government agrees to the proposal contained in your note. Your Excellency's note and this note in reply thereto shall thus constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note; its texts in Arabic, English and German being equally authentic, and in the case of divergence of interpretation of the Arabic and German texts, the English text shall prevail.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Minister of Foreign Affairs and Emigrants



Charbel Wehbi





Embassy  
of the Federal Republic of Germany  
Beirut

## THE AMBASSADOR

Ref. WZ 444.00

Beirut, 07.12.2020

Excellency,

I have the honour to refer to the commitment made by the Embassy of the Federal Republic of Germany (Note Verbale No. 618 of 30 November 2018) and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning Financial Cooperation be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Lebanese Republic or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) financial contributions totalling up to 35,000,000 euros (thirty-five million euros) for the following projects:
  - a) Education Programme Lebanon (School Construction), up to 20,000,000 euros (twenty million euros),
  - b) Water Supply/Wastewater Programme for Host Communities of Refugees – Phase III (VPT II), up to 15,000,000 euros (fifteen million euros),

if on examination they have been found eligible for support and confirmation has been obtained that as schemes to improve the status of women, self-help anti-poverty schemes, credit guarantee funds for small and medium-sized enterprises or social infrastructure/environmental protection projects they meet the special requirements for support in the form of a financial contribution.

His Excellency Charbel Wehbe  
Minister of Foreign Affairs and Emigrants of the Lebanese Republic  
Beirut

2. This Arrangement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Lebanese Republic to obtain from KfW further financial contributions for the preparation of the projects specified in paragraph 1 above or for attendant measures necessary to implement and support the projects specified in paragraph 1 above.
3. The utilisation of the amounts specified in paragraph 1 above and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by agreements to be concluded between KfW and the recipients of the financial contributions, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.
4. The commitment to grant the amounts specified in paragraph 1 above shall lapse if the relevant financing agreements are not concluded within a period of four years after the year in which the commitment was made. For the specified amounts the deadline shall be 31 December 2022.
5. The Government of the Lebanese Republic, where it is not itself the recipient of the financial contributions, shall guarantee any repayment due to KfW under the financing agreements to be concluded pursuant to paragraph 3 above.
6. The Government of the Lebanese Republic shall exempt KfW from direct taxes levied in the Lebanese Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in paragraph 3 above. Any value-added tax and similar indirect taxes levied in this connection shall be borne by the Government of the Lebanese Republic. Any specific consumption taxes levied shall be assumed by the Government of the Lebanese Republic. Furthermore, the Government of the Lebanese Republic shall exempt KfW from any other public charges.
7. The Government of the Lebanese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might preclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

8. Registration of this Arrangement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Lebanese Republic immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.
9. This Arrangement shall be concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it at any time by giving six months' written notice.
10. Any disputes concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled amicably by the Contracting Parties by means of talks or negotiations.
11. The Contracting Parties may agree amendments to this Arrangement.
12. This Arrangement shall be concluded in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Lebanese Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 12 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

  
(Andreas Kindl)

*Republic of Lebanon*  
*Ministry Of Foreign Affairs*  
*and Emigrants*  
*The Minister*

REF: 1047/15

Beirut, den 07.12.2020

Herr Andreas Kindl  
Botschafter der Bundesrepublik  
Deutschland

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Erhalt ihrer Note WZ: 444.00 vom 07.12.2020 zu bestätigen, mit der Sie im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nr. 618 vom 30. November 2018) folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

Ihre Note liest sich wie folgt:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Libanesischen Republik oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Beträge zu erhalten: Finanzierungsbeiträge von bis zu 35 000 000 Euro (in Worten: fünfunddreißig Millionen Euro) für die Vorhaben

(a) Bildungsprogramm Libanon (Schulbau) in Höhe von bis zu 20 000 000 Euro (in Worten: zwanzig Millionen Euro),

(b) Wasserversorgungs- Abwasserentsorgungsprogramm für Gastgemeinden von Flüchtlingen – Süd Libanon III in Höhe von bis zu 15 000 000 Euro (in Worten: fünfzehn Millionen Euro),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Maßnahmen zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllen.

2. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Libanesischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der unter Nummer 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der unter Nummer 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet diese Vereinbarung Anwendung.
3. Die Verwendung der unter Nummer 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
4. Die Zusage der unter der Nummer 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von vier Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.
5. Die Regierung der Libanesischen Republik, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 3 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

6. Die Regierung der Libanesischen Republik befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der unter Nummer 3 genannten Verträge in der Libanesischen Republik erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer oder ähnliche indirekte Steuern werden von der Regierung der Libanesischen Republik getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden von der Regierung der Libanesischen Republik übernommen. Darüber hinaus befreit die Regierung der Libanesischen Republik die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.
7. Die Regierung der Libanesischen Republik überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.
8. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Libanesischen Republik veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
9. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit mit einem Vorlauf von sechs Monaten schriftlich kündigen.
10. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.
11. Die Vertragsparteien können Änderungen dieser Vereinbarung vereinbaren.

12. Diese Vereinbarung wird in deutscher, arabischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung dem in Ihrer Note enthaltenen Vorschlag zustimmt. Die Note der Exzellenz und die vorliegende Note als darauf Antwort darauf stellen somit ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen dar, das am Tage dieser Note in Kraft tritt; ihr Wortlaut in arabischer, englischer und deutscher Sprache ist gleichermaßen verbindlich, und im Falle unterschiedlicher Auslegung des arabischen und des deutschen Textes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Auswanderung



Charbel Wehbi



Embassy  
of the Federal Republic of Germany  
Beirut

## DER BOTSCHAFTER

REF: WZ 444.00

Beirut, den 07.12.2020

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nr. 618 vom 30. November 2018) folgende Vereinbarung über Finanzielle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Libanesischen Republik oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Beträge zu erhalten:
  - a) Finanzierungsbeiträge von bis zu 35 000 000 Euro (in Worten: fünfunddreißig Millionen Euro) für die Vorhaben  
„Bildungsprogramm Libanon (Schulbau)“ in Höhe von bis zu 20 000 000 Euro (in Worten: zwanzig Millionen Euro),

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Auswanderer  
der Libanesischen Republik  
Herrn Charbel Wehbe  
Beirut

- „Wasserversorgungs- /Abwasserentsorgungsprogramm für Gastgemeinden von Flüchtlingen – Süd Libanon III“ in Höhe von bis zu 15 000 000 Euro (in Worten: fünfzehn Millionen Euro),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Maßnahmen zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllen.

2. Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Libanesischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der unter Nummer 1 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der unter Nummer 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet diese Vereinbarung Anwendung.
3. Die Verwendung der unter Nummer 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.
4. Die Zusage der unter der Nummer 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von vier Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.
5. Die Regierung der Libanesischen Republik, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Nummer 3 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

6. Die Regierung der Libanesischen Republik befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der unter Nummer 3 genannten Verträge in der Libanesischen Republik erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer oder ähnliche indirekte Steuern werden von der Regierung der Libanesischen Republik getragen. Erhobene besondere Verbrauchsteuern werden von der Regierung der Libanesischen Republik übernommen. Darüber hinaus befreit die Regierung der Libanesischen Republik die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.
7. Die Regierung der Libanesischen Republik überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.
8. Die Registrierung dieser Vereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Libanesischen Republik veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
9. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit mit einem Vorlauf von sechs Monaten schriftlich kündigen.
10. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.
11. Die Vertragsparteien können Änderungen dieser Vereinbarung vereinbaren.

12. Diese Vereinbarung wird in deutscher, arabischer und englischer Sprache geschlossen wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Libanesischen Republik mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



(Andreas Kindl)



**Grant and Project Agreement**dated 28.10.2022

between

**KfW, Frankfurt am Main****("KfW")**

and the

Republic of Lebanon

represented by the

Ministry of Energy and Water (MoEW)

**(the "Recipient")**

and

Beirut and Mount Lebanon Water Establishment (BMLWE)

**(the "Project-Executing Agency")**

for

EUR 15,000,000.00

Water Supply / Wastewater Programme for Host Communities of Refugees Phase III -

BMZ-No. 201868611

## CONTENT

### Article

|    |                                                               |
|----|---------------------------------------------------------------|
| 1. | Amount and Purpose of the Grant .....                         |
| 2. | Channelling of the Grant to the Project-Executing Agency..... |
| 3. | Disbursement .....                                            |
| 4. | Suspension of Disbursement and Repayment.....                 |
| 5. | Costs and Public Charges .....                                |
| 6. | Contractual Statements and Powers of Representation.....      |
| 7. | The Project.....                                              |
| 8. | Publication and Transfer of Project-related Information ..... |
| 9. | Miscellaneous Provisions.....                                 |
|    | Compliance Covenants Recipient.....                           |
|    | Compliance Covenants Project-Executing Agency .....           |

On the basis of the verbal note No. WZ444.00 of the Government of the Federal Republic of Germany dated 30 November 2018, and the confirmation note No. 1047/15 of the Government of the Republic of Lebanon dated 07 December 2020, the Recipient, the Project-Executing Agency and KfW hereby enter into the following grant and project Agreement (the "Agreement"):

**1. Amount and Purpose of the Grant**

1.1 KfW shall extend to the Recipient a grant not exceeding

EUR 15,000,000.00 (in words: fifteen million euros)

(the "Grant").

The Grant shall not be repayable unless otherwise stipulated in Article 4.2.

1.2 The Recipient shall channel the Grant in full to the Project-Executing Agency in accordance with the conditions set forth in Article 2. The Project-Executing Agency shall use the Grant exclusively for financing the rehabilitation and extension of water supply and waste water systems in host communities for Syrian refugees as well as consulting services (the "Project") and primarily to finance the foreign exchange costs. The Project-Executing Agency and KfW shall determine the details of the Project and the goods and services to be financed from the Grant by a separate agreement (the "Separate Agreement").

1.3 Taxes and other public charges to be borne by the Recipient or the Project-Executing Agency and import duties shall not be financed from the Grant.

**2. Channelling of the Grant to the Project-Executing Agency**

2.1 The Recipient shall channel the Grant to the Project-Executing Agency as a non-repayable grant under a separate financing agreement.

2.2 Prior to the first disbursement from the Grant, the Recipient shall furnish to KfW a copy or a certified translation of the agreement referred to in Article 2.1.

2.3 The channelling of the Grant shall not constitute any liability of the Project-Executing Agency to KfW for payment obligations under this Agreement.

### **3. Disbursement**

3.1 KfW shall disburse the Grant in accordance with the progress of the Project and upon request of the Project-Executing Agency. By the Separate Agreement, the Project-Executing Agency and KfW shall determine the disbursement procedure, in particular the evidence proving that the requested funds are used for the stipulated purpose.

3.2 KfW shall have the right to refuse to make disbursements after 15 December 2027.

### **4. Suspension of Disbursement and Repayment**

4.1 KfW may not suspend disbursements unless

- a) the Recipient fails to perform its obligations to KfW to make payments when due,
- b) obligations under this Agreement or under separate agreements pertinent to this Agreement have been violated,
- c) the Project-Executing Agency is unable to prove that the disbursed amounts have all been used for the stipulated purpose,
- d) the fulfilment of KfW's obligations under this Agreement violates applicable law, or
- e) extraordinary circumstances arise that preclude or seriously jeopardize the implementation, the operation, or the purpose of the Project.

4.2 If any of the situations specified in Article 4.1 b), c) or d) has occurred and has not been eliminated within a period determined by KfW, which shall, however, be at least 30 days, KfW may,

- a) in the case of Article 4.1 b) or d), demand the immediate repayment of all disbursed amounts;
- b) in the case of Article 4.1 c), demand the immediate repayment of such amounts as the Project-Executing Agency is unable to prove to have been used for the stipulated purpose.

## 5. Costs and Public Charges

The Recipient shall bear all taxes and other public charges accruing outside the Federal Republic of Germany in connection with the conclusion and execution of this Agreement, as well as all transfer and conversion costs accruing in connection with the disbursement of the Grant.

## 6. Contractual Statements and Powers of Representation

6.1 The Minister of Energy and Water and such persons as designated by him or her to KfW and authorised by specimen signatures authenticated by him or her shall represent the Recipient in the execution of this Agreement. The Director General of Beirut and Mount Lebanon Water Establishment and such persons as designated by him or her to KfW and authorised by specimen signatures authenticated by him or her shall represent the Project-Executing Agency in the execution of this Agreement. The powers of representation shall not expire until their express revocation by the representative authorised at the time has been received by KfW.

6.2 Amendments or addenda to this Agreement and any notices and statements delivered by the contracting parties under this Agreement shall be in writing. Any such notice or statement shall have been received once it has arrived at the following address of the corresponding contracting party or at such other address of the corresponding contracting party as notified to the other contracting party:

For KfW:

KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republic of Germany

Fax: +49 69 7431-2944

For the Recipient:

Ministry of Energy and Water

Comiche de Fleuve

Beirut – Libanon

Fax: +961 1 449 639

For the Project-Executing Agency:

Beirut and Mount Lebanon Water  
Establishment (BMLWE)

Badaro -Rue Sami el Solh,

Immeuble Chedrawi

Beirut – Lebanon

Fax: +961 1 383 822

6.3 Amendments of this Agreement that affect only the legal relations between KfW and the Recipient shall not require the consent of the Project-Executing Agency.

## 7. The Project

### 7.1 The Project-Executing Agency shall

- a) prepare, implement, operate and maintain the Project in conformity with sound financial and engineering practices, in compliance with environmental and social standards and substantially in accordance with the Project conception agreed upon between the Project-Executing Agency and KfW;
- b) assign the preparation and supervision of construction of the Project to independent, qualified consulting engineers, and the implementation of the Project to qualified firms;
- c) at all times comply with the procurement provisions stipulated in the Separate Agreement including the respective procurement plan;
- d) maintain, or cause to be maintained, books and records unequivocally showing all costs of goods and services required for the Project and clearly identifying the goods and services financed from this Grant;
- e) enable the representatives of KfW at any time to inspect said books and records and any and all other documentation relevant to the implementation and the operation of the Project, and to visit the Project and all installations related thereto and
- f) furnish to KfW any and all such information and reports on the Project and its further progress as KfW may request.

7.2 The Project-Executing Agency and KfW shall determine the details pertinent to Article 7.1 by the Separate Agreement.

### 7.3 The Recipient and the Project-Executing Agency shall

- a) ensure the full financing of the Project and, upon request, furnish to KfW evidence proving that the costs not paid from this Grant are covered and

- b) of their own accord promptly inform KfW of any and all circumstances that preclude or seriously jeopardize the implementation, the operation, or the purpose of the Project.

7.4 The Recipient shall assist the Project-Executing Agency in conformity with sound engineering and financial practices in the implementation of the Project and in the performance of the Project-Executing Agency's obligations under this Agreement and, in particular, grant the Project-Executing Agency all permissions necessary for the implementation of the Project.

7.5 For the transport of the goods to be financed from the Grant the provisions of the Government Agreement, which are known to the Recipient, shall apply.

## 8. Publication and Transfer of Project-related Information

8.1 To comply with internationally accepted principles of utmost transparency and efficiency in the development cooperation, KfW publishes selected information (including results of environmental and social categorization and assessment as well as ex post evaluation reports) about the Project and its financing during pre-contractual negotiations, while the Project-related agreement(s) is (are) being implemented and in the post-contractual stage (hereinafter referred to as the "Entire Period").

The information is published regularly on KfW's website for its business area "KfW Development Bank" (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

The publication of information (either by KfW or third parties in accordance with Article 8.3 below) about the Project and its financing does not include any contractual documentation or any sensitive financial or business-related detailed information about the parties involved in the Project or its financing, such as

- a) information about internal financial data;
- b) business strategies;
- c) internal corporate guidelines and reports;
- d) personal data of natural persons;
- e) KfW's internal rating of the parties' financial position.

8.2 KfW shares selected information about the Project and its financing during the Entire Period with the entities mentioned below, particularly to ensure transparency and efficiency:

- a) subsidiaries of KfW;
- b) the Federal Republic of Germany and its competent bodies, authorities, institutions, agencies or entities;
- c) other implementing organisations involved in German bilateral development cooperation, particularly the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) international organisations involved in collecting statistical data and their members, especially the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) and its members.

### 8.3

Furthermore, the Federal Republic of Germany has requested, KfW to share selected information about the Project and its financing throughout the Entire Period with the following entities, which publish the sections relevant to the purpose:

- a) Federal Republic of Germany for the purposes of the International Aid Transparency Initiative (<https://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen-fakten/internationale-transparenzstandards-59280>);
- b) Germany Trade & Invest (GTAI) for the purposes of market information (<https://www.gtai.de/gtai-de/trade>);
- c) OECD for the purpose of reporting financial flows in the framework of development cooperation (<http://stats.oecd.org/>);
- d) German Institute for Development Evaluation (DEval) for the purposes of evaluating the overall German development cooperation to ensure transparency and efficiency (<http://www.deval.org/de/>).

### 8.4

KfW further reserves the right to transfer (including for the purposes of publication) information about the Project and its financing during the Entire Period to other third parties so as to safeguard legitimate interests.

The information is not transferred by KfW to other third parties if the legitimate interests of the Recipient and/or the Project-Executing Agency in the information not being transferred outweigh KfW's interests in it being transferred. The legitimate interests of the Recipient and/or the Project-Executing Agency particularly include the confidentiality of the sensitive information mentioned in Article 8.1, which is excluded from publication.

Furthermore, KfW is entitled to transfer information to third parties if this is necessary due to statutory or regulatory requirements or to assert or defend claims or other legal rights in court or administrative proceedings.

**9. Miscellaneous Provisions**

- 9.1 The Recipient undertakes to comply at all times with the obligations set out in Annex 1a (*Compliance Covenants Recipient*). The Project-Executing Agency undertakes to comply at all times with the obligations set out in Annex 1b (*Compliance Covenants Project-Executing Agency*).
- 9.2 If any of the provisions of this Agreement is invalid, all other provisions shall remain unaffected thereby. Any gap resulting therefrom shall be filled by a provision consistent with the purpose of this Agreement.
- 9.3 The Recipient and the Project-Executing Agency may not assign or transfer, pledge or mortgage any claims from this Agreement.
- 9.4 This Agreement shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany. The place of performance shall be Frankfurt am Main.
- 9.5 The legal relations established by this Agreement between KfW, the Recipient and the Project-Executing Agency shall terminate with the end of the useful life of the Project but not later than 15 (*fifteen*) years after the signing of this Agreement.

Done in 3 originals in the English language.

Frankfurt am Main, [date] \_\_\_\_\_

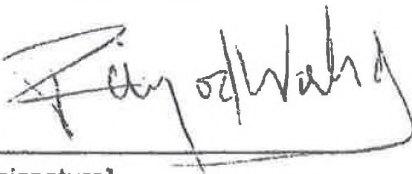
KFW

  
[signature]

Name: Soliman Boute  
Title: Office Director

Beirut, 28.10.2022  
[place, date]

The Republic of Lebanon represented by  
the Ministry of Energy and Water (MoEW)

  
[signature]

Name: Walid FAYAD  
Title: Minister of Energy  
+ Water

Annex

Annex 1a Compliance Covenants Recipient

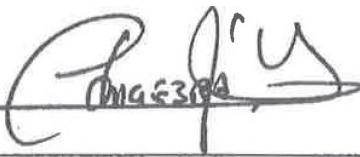
Annex 1b Compliance Covenants for Project-Executing Agency

  
[signature]

Name: Lilek Frouh  
Title: Portfolio Manager

Beirut, 28.10.2022  
[place, date]

Beirut and Mount Lebanon Water  
Establishment (BMLWE)

  
[signature]

Name: JEAN GEBRAN  
Title: PDG BML.